

## SERVICE PORTFOLIO

Copywriting  
Localization  
MT Post-Editing  
Proofreading  
Quality Management  
Translation

## LANGUAGE DIRECTIONS

English – German  
Spanish – German

## LANGUAGE PROFICIENCY

German	Native
English	Full proficiency
Spanish	Full proficiency

## QUALIFICATIONS

Master of Arts, University of Cologne (DE)  
German Language & Literature  
General Linguistics  
Focus on Contrastive Linguistics,  
Computational Linguistics & Translatology

## PERSONAL INFORMATION

Date of birth	05 Feb 1982
Place of birth	Tönisvorst (DE)
Nationality	German

## CONTACT INFORMATION

Address	Abteistr. 10 L 41749 Viersen
Email	mario.schroers@gmail.com
Mobile	+49 176 307 388 91
Web	www.textanova.eu

# Mario Schroers · Translator

## Profile

Proficient creative writer, editor, and reviewer. Creative handling of brand identity and brand language following corporate terminology and preferred wordings. Authentic translation of source material into German as a target language. Precise translation of objective, non-creative sources into German. Solid self-management and task handling. Professional business communication. Flexible working and delivery hours. Strictly confidential handling of any material. Strict no-cloud policy, if needed.

## Experience

2015

### Villengua Translations, S.A., Zaragoza (Spain): Translator

Translating material in various fields, such as product promotion, medical products, software interfaces and online content from English into German and Spanish into German.

2016 – present

### Freelance Translator

Translating and proofreading with emphasis on creative marketing voice.

- Interface and content of a medical mobile app used by patients
- Marketing content for the pharmaceutical industry: Patient recruitment in studies
- Online content in various industries such as audio (headphones, loudspeakers)
- Online, email marketing, recruitment content and legal section for a software vendor offering an add-in for Microsoft Office products
- Creative adaption of content for product catalogs
- Proofreading and post-editing content for the technical industry
- Long-term translation project in the IT field (antivirus, cybersecurity) involving threat intelligence statistics for product marketing purposes and customer education

### Key Achievements

- Long-term involvement in various translation and localization projects
- Establishing a brand voice for a high-profile client in the luxury and beverage segment, being the preferred linguist for this client

### IT Skills

- Proficient Linux user making avid use of terminal commands to administrate private computer systems
- Basic shell scripting and Python programming skills used to automate system tasks and internal routines, such as invoicing and data backup
- Solid knowledge of general IT topics such as operating systems, file systems, network technology, general contemporary IT terminology
- CAT tools available: Wordfast Pro 5, POEdit. Familiar with tools such as SDL Trados Studio, Memsource Cloud, Transifex